



梵文第一百四課

SANSKRIT LESSON #114

比丘尼恆賢 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN
比丘尼恆田 中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

एवंप्रमुखाः शारिपुत्र पश्चिमायाँ दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा
भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण सँच्छादयित्वा
निर्वेठनं कुर्वन्ति । प्रतीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं
सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायं ॥ १३ ॥

*eva×pramukhĀĒ āRipuṭra paścimĀyĀ× diśi gaṅgĀnadīvĀlukopamĀ buddhĀ bhagavantaĒ
svakasvakĀni buddhakṣetrĀṆi jihvendriyeṆa sa×cchĀdayitvĀ nirveēhana× kurvanti. pratīyatha
yēyamidamacintyaguṆaparikīrtana× sarvabuddhaparigraha× nĀma dharmaparyĀya×. // 13 //*

With such Leaders, āRipuṭra, in the western direction the Buddhas, World Honored Ones, comparable to Ganges River sand, having covered their respective Buddhalands with their tongue, make this proclamation: 'All of you, believe and accept this discourse on Dharma which is called one that is praised for its inconceivable qualities and receives the protection of all Buddhas.'

與如是等上首。舍利弗，西方諸佛 世尊等恒河沙數。各於其國，出廣長舌相，作此宣說。
汝等衆生，當信是稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。

課文已在第108(金剛菩提海 第455期)、109 (457期)和110課(458期)出現並徹底解釋過，只需改變方向的名稱而已。

Just the name of the direction has been changed from the text as it appeared before in Lesson 108 (VBS #455), Lesson 109 (VBS #457) and Lesson 110 (VBS #458) where it was thoroughly explained.

